

本課文法內容：

18.1 單字表

18.2 分詞介紹

18.3 主動分詞

18.4 主動分詞的用法

18.5 分詞成為名詞

18.6 被動分詞

18.7 被動分詞的用法

18.8 不規則動詞「給」

18.9 希伯來文母音拼字

18.1 單字表

亞倫 m.	אֶהָרֶן	石頭、寶石 f.	אֶבֶן אֲבָנִים אֶבֶן אֲבָנִי-
利百加 f.	רַבְקָה	民族 m.	גּוֹי גּוֹיִם גּוֹיִי-
當、如同 adv.	כְּאִשֶּׁר	支派、棍子 m.	מַטֵּה מַטֵּה מַטֵּה מַטֵּה-
建造 v.	בָּנָה	營地 m.	מַחֲנֶה מַחֲנֶה מַחֲנֶה מַחֲנֶה-
給 v.	נָתַן	行為 m.	מַעֲשֵׂה מַעֲשֵׂה מַעֲשֵׂה מַעֲשֵׂה-
下來 v.	יָרַד	公義的 adj.	צְדִיק צְדִיק צְדִיק צְדִיק-
喝 v.	שָׁתָה	迦南 m. f.	כְּנָעַן

- 一、「民族」גּוֹי 這個字可以指以色列人或外族人，若與同義的 עַם 連用，עַם 指以色列人，גּוֹי 指外族人。
- 二、「營地」מַחֲנֶה 的雙數字 מַחֲנֵים 在聖經中作為地名「馬哈念」使用，創世記三十二 3 說明地名由來。
- 三、「行為」מַעֲשֵׂה 這個字是由動詞字根「作、製造」עָשָׂה 而來。
- 四、「公義的」צְדִיק 可作為名詞「義人」使用。
- 五、「迦南」כְּנָעַן 是含的兒子（創世記九 18），後來成為地名。有時用為陽性（何西阿書十二 8(7)指迦南化的以色列人），有時為陰性（以賽亞書二十三 11 指迦南地）；此字也有「貿易」之意（以西結書十六 29 和十七 4、西番雅書一 11）。
- 六、「給」נָתַן 的動詞寫法很不規則，本課將作說明。

不同的動詞寫為主動分詞時，除了在字根第一個和第二個字母中間的 o 不會改變外，其餘的母音會有些微的不同。以下表格列舉幾個你學過的動詞供您參考。

	聽見 שמע	看見 ראה	出去 יצא	差遣 שלח
陽性單數	שׁוֹמֵעַ	רוֹאֶה	יוֹצֵא	שׁוֹלְחַן
陰性單數	שׁוֹמַעַת	רוֹאֶה	יוֹצֵאת	שׁוֹלְחַת
陽性複數	שׁוֹמְעִים	רוֹאִים	יוֹצְאִים	שׁוֹלְחִים
陰性複數	שׁוֹמְעוֹת	רוֹאוֹת	יוֹצְאוֹת	שׁוֹלְחוֹת

18.4 主動分詞的用法

主動分詞在句子裡面可以作為動詞、形容詞和名詞使用。

18.4.1 主動分詞當作動詞

主動分詞在句子裡面當動詞用的時候，表示「正在作的動作」，包括現在正在作的動作、即將要去作的動作、持續反覆在作的動作，也可以作為敘述的場景，表示一直持續的狀況。主動分詞在聖經中按照上下文可以有現在、過去或將來的時態，在現代希伯來文則視為現在時態。

他正坐在耶路撒冷的城門。 הוא יושב בשַׁעַר יְרוּשָׁלַם:
摩西正在聽亞倫的聲音。 מֹשֶׁה שׁוֹמֵעַ אֶת קוֹל אֶהֱרֹן:

以上這兩個句子都可以表達「現在正在作」、「過去正在作」、「將來正在作」或「一直持續作」這個動作。

由於分詞沒有十種人稱，在書寫時以主詞的單複數和陰陽性配合使用即可。譬如以上的兩個例句，主詞可以變更為其他的陽性單數名詞。

我正坐在耶路撒冷的城門。 אֲנִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר יְרוּשָׁלַם:
你正在聽亞倫的聲音。 אַתָּה שׁוֹמֵעַ אֶת קוֹל אֶהֱרֹן:

當主詞不是陽性單數名詞的時候，分詞的寫法就要改變了。

拿俄米正坐在摩押的城門。 נַעֲמִי יוֹשֶׁבֶת בְּשַׁעַר מוֹאָב:
這些祭司們正在聽亞倫的聲音。 הַכֹּהֲנִים שׁוֹמְעִים אֶת קוֹל אֶהֱרֹן:

若要否定一個分詞作為動詞的句子，不能使用否定字 לא，必須使用 אין。

拿俄米沒有正坐在摩押的城門。 נְעָמִי אֵין יוֹשֶׁבֶת בְּשַׁעַר מוֹאָב:
這些祭司們沒有正在聽亞倫的聲音。 הַכֹּהֲנִים אֵין שׁוֹמְעִים אֶת קוֹל אֶהֱרֹן:

18.4.2 主動分詞當作形容詞

主動分詞當作形容詞用的時候除了要配合所形容名詞的陰陽性和單複數以外，還要遵守所有形容詞的規則。

正坐著的人們 אֲנָשִׁים יוֹשְׁבִים
正坐著的女人們 נָשִׁים יוֹשְׁבוֹת

主動分詞形容確指的名詞（帶有定冠詞、代名詞所有格字尾或專有名詞）要加定冠詞。

這正在聽的這人們 הָאֲנָשִׁים הַשׁוֹמְעִים
這正在聽的我父親 אָבִי הַשׁוֹמֵעַ
這正在聽的利百加 רַבְקָה הַשׁוֹמַעַת

18.4.3 主動分詞當作名詞

分詞在句子裡也可以當作名詞，分詞當作名詞的時候，可以加定冠詞，也可以加代名詞所有格的字尾，也可以與其他名詞組合為組合字，要按照名詞的文法規則使用。在翻譯一個句子的時候請分析這個句子的寫法，是否有其他的動詞，分詞若帶有定冠詞就可能是形容詞或名詞。要留意句子也可能是沒有動詞的名詞句子。

主動分詞當名詞：

正在聽的（人們） שׁוֹמְעִים
正在製造的（人）或寫為 עֹשֶׂה 或寫為 עוֹשֶׂה （שׁ 有時母音被寫為 שֵׁ）
通常分詞所表達的是「人」，在文法上也可以指「非人」。

帶有定冠詞的主動分詞當名詞：

這正在聽的（人們）、聽眾 הַשׁוֹמְעִים
這正在製造的（人）或譯為：這個製造者 הָעֹשֶׂה 或寫為 הָעוֹשֶׂה
這個好的製造者 הָעוֹשֶׂה הַטוֹב

帶有代名詞所有格字尾的主動分詞當名詞：

你的製造者 עוֹשֶׂךָ （組合字型 -עוֹשֶׂה）
我的聽眾們 שׁוֹמְעֵי （組合字型 -שׁוֹמְעִי）

主動分詞當名詞的組合字：

戰爭的製造者 עוֹשֵׂה מְלַחֶמָה (組合字型 -עוֹשֵׂה)
 這戰爭的這製造者 עוֹשֵׂה הַמְלַחֶמָה

主動分詞當名詞的句子：

這正在聽的人們是公義的。 הַשׁוֹמְעִים צְדִיקִים:
 這正在聽的人們正在說。 הַשׁוֹמְעִים אוֹמְרִים:
 大衛對這正在聽的人們正在說。 הַדָּוִד אוֹמֵר אֶל הַשׁוֹמְעִים:

18.5 主動分詞成為名詞

有些分詞經常被當成名詞使用，後來就成為名詞了。

「正居住的人」成為「居民」 יוֹשֵׁב
 耶路撒冷的居民們 יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
 「正審判的人」成為「審判者」或譯為：士師、民長 שׁוֹפֵט
 士師記的希伯來文名稱就是「士師們」 שׁוֹפְטִים

18.6 被動分詞

被動分詞在希伯來文中只有簡單主動 פָּעַל (Paal) 結構才有，表示一個動作正在被作，或持續被作，或一直處於被作的情況。被動分詞除了作為動詞外，也能夠作為形容詞或名詞使用。

被動分詞的寫法是在字根的第二個字母和第三個字母中間加上字母 וּ 或是不寫出 וּ，但是有斜三點發 u 的母音記號。以動詞「保衛」שָׁמַר 為例，「被保衛」就是在字根的第二個字母 מַ 和第三個字母 ר 中間加入 וּ 或母音記號 u，成為 שְׁמוֹר 或 שְׁמַר，這是陽性單數。陰性和複數的寫法近似形容詞和名詞的規則變化。

陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
שְׁמַר 或 שְׁמוֹר	שְׁמַרָה 或 שְׁמוֹרָה	שְׁמַרִים 或 שְׁמוֹרִים	שְׁמַרוֹת 或 שְׁמוֹרוֹת

以下列舉幾個動詞的寫法

	寫 כתב	差遣 שלח	作 עשה	打開 פתח	愛 אהב
陽性單數	כָּתוּב	שְׁלֹחַ	עֹשֶׂה	פֹּתֵחַ	אֹהֵב
陰性單數	כְּתוּבָה	שְׁלֹחָה	עֹשִׂיהָ	פֹּתְחָה	אֹהֶבָה

陽性複數	כְּתוּבִים	שְׁלוּחִים	עֲשׂוּיִים	פְּתוּחִים	אֲהוּבִים
陰性複數	כְּתוּבוֹת	שְׁלוּחוֹת	עֲשׂוּיֹת	פְּתוּחוֹת	אֲהוּבוֹת

註：「愛」的陰性單數又可寫為 אֲהוּבַת

18.7 被動分詞的用法

被動分詞能作為動詞、形容詞或名詞使用。

18.7.1 被動分詞當作動詞

這使者正被差遣從摩押。 המְלֵאךְ שְׁלוּחַ מִן מוֹאָב:

這話正被寫在這律法中。 הַדָּבָר כְּתוּב בַּתּוֹרָה:

18.7.2 被動分詞當作形容詞

這正被差遣的使者走到以色列。 המְלֵאךְ הַשְּׁלוּחַ הֵלֵךְ אֶל יִשְׂרָאֵל:

這正被寫的話是公義的。 הַדָּבָר הַכְּתוּב צַדִּיק:

18.7.3 被動分詞當作名詞

這被差遣的人站立在耶路撒冷。 הַשְּׁלוּחַ עֹמֵד בִּירוּשָׁלַם:

他們知道這被寫的。 הֵמָּה יָדְעוּ אֶת הַכְּתוּב:

希伯來聖經被分成「律法」תּוֹרָה、「先知們」נְבִיאִים（單數 נְבִיא）和「著作」כְּתוּבִים（單數 כְּתוּב）三大類，其中「著作」就是陽性複數分詞「被寫的」。現代希伯來文以這三個字的字首造了一個新字「聖經」（Bible）תַּנ"ךְ（"表示這是個縮寫字）。

另一個常用字是由動詞「祝福」בָּרַךְ（通常使用 Piel 第二十三課）的被動分詞 בְּרוּךְ 表達上帝是「可稱頌的」或某人是「被祝福的」。

許多猶太人的禱告都是這樣起頭： בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר... ..

你是可稱頌的，耶和華我們的上帝，這世界的王，就是....

יְיָ 是禱告書中用來稱呼耶和華的字，唸為 אֲדוֹנָי (Adonai)，請參看第十課介紹。

18.8 不規則動詞「給」

「給」נתַן 這個動詞在聖經經常使用，都是 Paal 的結構居多，按照上下文被翻譯為「交付」、「報應」、「設立」等字，這個字的寫法是不規則的。

完成式				
我給	你給	妳給	他給	她給
נָתַתִּי	נָתַתָּ	נָתַתְּ	נָתַן	נָתְנָה
我們給	你們給	妳們給	他們給	她們給
נָתַנּוּ	נָתַתֶּם	נָתַתְּן	נָתְנוּ	נָתְנוּ

未完成式				
我將給	你將給	妳將給	他將給	她將給
אֶתֶן	תֶּתֶן	תֶּתְנִי	יִתֵּן	תִּתֵּן
我們將給	你們將給	妳們將給	他們將給	她們將給
נִתֵּן	תִּתְּנוּ	תִּתְּנֶה	יִתְּנוּ	תִּתְּנֶה

	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
主動分詞	נֹתֵן 或 נֹתֶן	נֹתֶנֶת 或 נֹתֶנֶת	נֹתְנִים 或 נֹתְנִים	נֹתְנוֹת 或 נֹתְנוֹת
被動分詞		נִתְּוֶה	נִתְּוִים 或 נִתְּוִים	נִתְּוֹת 或 נִתְּוֹת

18.9 希伯來文母音拼字

古代的希伯來文是屬於閃族語系，這個語系的語言對於母音的書寫，只有寫出長母音，短母音沒有字母，用發音記號表達。聖經使用的文字經歷了多年的演變，與古代用法已經差異甚多，在聖經中的有些字會出現寫成長母音或寫成短母音都可以的情況。現代希伯來文因為完全不使用發音記號，因此初學者對於不認識的單字很難發音，慢慢熟悉後會發覺有些母音的寫法有辨別的方式。

18.9.1 母音 a

在一個字起頭或中間的母音 a 沒有字母表示，在字尾的母音 a 經常以字母 א 或 ה 表示，現代希伯來文也如此使用。發音 a 以字母 ה 結尾的字通常是陰性單數字。

軍隊 צָבָא 女人 אִשָּׁה

父親（現代希伯來文） אָבא 標音是 אָבא

母親（現代希伯來文） אִמָּא 標音是 אִמָּא

18.9.2 母音 e

母音 e 在字的起頭或中間沒有字母表示，在字尾的母音 e 有時以字母 א 或 ה 表示。這種古時的表達方式在目前使用的單字中已經很少了，現代希伯來文使用字母 ה 表達這個發音。

椅子 כִּסֵּא שָׂדֵה 田地 פֶּה 嘴

茶（現代希伯來文） תֵּה 標音是 תה

咖啡（現代希伯來文） קַפֵּה 標音是 קפה

18.9.3 母音 i

母音 i 不論在字的起頭、中間或結尾均用字母 י 表達，在現代希伯來文尤其普遍。在拼字中間的字母 י 在聖經中有時被省略為一點在下的母音記號。

椅子 כִּסֵּא 現代希伯來文的寫法是 כִּיסֵּא

女人 אִשָּׁה 現代希伯來文的寫法是 אישה

大衛可寫成 דָּוִד 或 דוֹד

維他命（現代希伯來文） וִיטָמִין 標音是 ויטמין

18.9.4 母音 o 和母音 u

母音 o 和母音 u 不論在字的起頭、中間或結尾均用字母 ו 表達，在現代希伯來文也非常普遍，但是必須認得這個字才知道是 o 還是 u。在拼字中間的字母 ו 在聖經中有時被省略為母音記號。

永遠 עוֹלָם 有時被寫成 עלם

再 עוֹד 有時被寫成 עד

被寫的（複數） כְּתוּבִים 有時被寫成 כתבים

音樂（現代希伯來文） מוֹזִיקָה 標音是 מוזיקה

收音機（現代希伯來文） רַדִּיּוֹ 標音是 רדיו

練習一 請翻譯下列動詞

אָרַד	4.	נָתַתִּי	3.	שָׁתִיתִי	2.	יָדַעְתִּי	1.
תָּתֵן	8.	תֵּאמַר	7.	יָרַדְתָּ	6.	נָתַתָּ	5.
תִּשְׁתִּי	12.	תִּבְנֶי	11.	בָּנִית	10.	שָׁתִית	9.
יִבְנֶה	16.	יָרַד	15.	יָרַד	14.	יָתֵן	13.
תִּמְצָא	20.	יִשְׁתֶּה	19.	נָתַן	18.	בָּנֶה	17.
תִּבְנֶנּוּ	24.	שָׁתִינוּ	23.	נָתַנוּ	22.	נִשְׁתֶּה	21.
תַּעֲבֹדוּ	28.	תִּקְחֶנָּה	27.	יָרַדְתֶּם	26.	זָכַרְתֶּם	25.
יַעֲבֹרוּ	32.	תַּעֲלֶינָה	31.	נָשְׂתוּ	30.	יִשְׁתּוּ	29.

練習二 請翻譯下列的句子

1.	דָּוֵד בּוֹנֵה בַּיִת מֵאֲבָנִים:
2.	הַבּוֹנִים בָּנוּ אֶת הַמַּחֲנֶה בְּהָר:
3.	רִבְקָה עוֹשֶׂה מַעֲשִׂים טוֹבִים הַיּוֹם:
4.	הָאִישׁ הָעֹשֶׂה טוֹב הוּא צָדִיק:
5.	הַגּוֹי הַגָּדוֹל יָרַד מִצְרַיִם:
6.	הַיּוֹרְדִים הָלְכוּ כְּאִשֶׁר אָמְרוּ:
7.	אֶהְרֵן נֹתֵן מִנְחָה לְאָמוֹ:
8.	הַמַּטּוֹת הָאֵלֶּה שׁוֹתִים מִיַּם רַבִּים:

練習三 請翻譯下列的句子

1.	הַצָּדִיק יוֹשֵׁב בַּמַּחֲנֶה:
	הַמַּטָּה הַיּוֹשֵׁב בַּמַּחֲנֶה יִבְנֶה מְזֻבָּח:
	הַיּוֹשְׁבִים בָּנוּ מַחֲנוֹת:
	יִשְׁבִּי הַמַּחֲנֶה מִמַּטָּה אֶהְרֵן:
2.	יַעֲקֹב יוֹרֵד עִם הַמִּשְׁפָּחָה מִצְרַיִם:
	הַמִּשְׁפָּחָה הַיֹּרְדֹת יִשְׁבֶּה בְּמִצְרַיִם:
	מִשְׁפָּחוֹת יֹרְדוֹת אֶל מִצְרַיִם:
	הַיּוֹרְדִים מִמִּשְׁפַּחַת דָּוִד:

3.	הַתּוֹרָה כְּתוּבָה:
	מַעֲשֶׂה רִבְקָה כְּתוּב בַּתּוֹרָה:
	מַעֲשֵׂי אֶהְרֵן כְּתוּבִים בַּתּוֹרָה:
	הַמַּעֲשִׂים עֲשׂוּיִים וּבַתּוֹרָה כְּתוּבִים:
4.	צָדִיק נֹתֵן מִיַּם לַבּוֹנֵה:
	הַמַּיִם נִתְּנִים לַבּוֹנֵה:
	נֹתְנֵי הַמַּיִם צָדִיקִים:
	הַכֹּלִי נִתּוֹן לַבּוֹנֵה:

練習四 請翻譯下列的經文

<p>出六 1</p>	<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲתָה תִּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה פָּרְעֹה 法老 כִּי בִיד חֲזָקָה יִשְׁלַחַם וּבִיד חֲזָקָה יִגְרֹשֶׁם מֵאֶרְצוֹ: 他將趕出他們 יִגְרֹשֶׁם 強壯的 חֲזָקָה 他將放走他們 יִשְׁלַחַם</p>	<p>1.</p>
<p>利十八 3</p>	<p>כַּמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם-בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ-כְּנָעַן אֲשֶׁר אָנִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה מְבִיא אֶתְכֶם (受詞) 正帶領 לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחַקְתֵּיהֶם לֹא תִלְכוּ: 他們的律例 חַקְתֵּיהֶם</p>	<p>2.</p>
<p>王上一 20</p>	<p>וְאַתָּה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם לְהַגִּיד (不定詞) 通告 לֹא יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:</p>	<p>3.</p>
<p>伯一 21</p>	<p>וַיֹּאמֶר עָרֹם יֵצְאֵתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה 我將回去 אָשׁוּב 赤裸地 עָרֹם 我母親的肚腹 בֶּטֶן אִמִּי יְהוָה נָתַן וַיְהוֶה לָקַח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ: 被稱頌的 מְבָרָךְ</p>	<p>4.</p>
<p>結十八 5</p>	<p>וְאִישׁ כִּי-יִהְיֶה צָדִיק וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט וְצָדָקָה: 公義 צָדָקָה 如果 כִּי</p>	<p>5.</p>
<p>撒下十五 23</p>	<p>וְכָל-הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל 正哭泣 בּוֹכִים וְכָל-הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל קָדְרוֹן 在汲淪溪 בְּנַחַל קָדְרוֹן וְכָל-הָעָם עֹבְרִים עַל-פְּנֵי-דָרֶךְ אֶת-הַמַּדְבָּר:</p>	<p>6.</p>